

cha enciclopedia y en el ciberespacio destacó la baja tasa de penetración de Internet en las regiones en donde se habla este idioma, el desconocimiento por parte de la gente de las herramientas de tipeo en tamil, la brecha existente entre los escritores más experimentados y el acceso a Internet y la poca cantidad de colaboradoras femeninas que son parte de este proyecto (menos del 2% de la cantidad de hablantes).

La última charla estuvo a cargo de Enrique Chaparro, quien acudió en representación de la Fundación Vía Libre y trató un tema que los traductores estamos acostumbrados a escuchar y que siempre está vigente. Habló del problema de la heterogeneidad de versiones al referirse a un mismo vocablo, de las variedades dialectales, de géneros discursivos, de las ventajas y desventajas que supone el adoptar el español neutro, de qué se trata la guía normativa y cuál debería seguirse, de lo obsoleto que resulta el DRAE en algunos casos (basta con observar las definiciones de ratón, dinosaurio, ciempiés o gaviota) y de la imposibilidad de comparar a esta obra con un diccionario técnico o científico, por lo que deberíamos limitar su uso a una fuente de referencia que lejos está de ser un símbolo indiscutido del saber lingüístico.

El próximo año la cita será en Gdansk (Polonia), donde los organizadores tendrán la ardua tarea de elevar el altísimo nivel que este año presentó Buenos Aires y que nos llenó de orgullo a todos los asistentes. Sin dudas, el futuro les deparará una tarea muy difícil.

Quienes estén interesados en ver y oír estas charlas o cualquier otra, pueden ingresar en los sitios que figuran a continuación y descargar los videos de la disertación que deseen. Están disponibles todos los videos de los cuatro días.

<http://wikimania2009.wikimedia.org/wiki/Schedule>

<http://prototype.wikimedia.org/wikimania>

<http://www.flickr.com/photos/wikimania2009>



"La traducción: desafíos y límites"

Por: **Elsa González Guirado**,
Miembro de la Comisión de Español

El 24 de septiembre, el Colegio tuvo el honor de recibir a Ivonne Bordelois, quien, rodeada de una gran audiencia, nos deleitó con una presentación amena y enriquecedora sobre "La traducción: desafíos y límites".

Después de la maravillosa disertación, la lingüista dedicó unos minutos para responder a las preguntas que los participantes le realizaban, creando, de esta manera, un ambiente propicio para un fluido debate.

"Intuitivamente todos sabemos que el cuidado por el lenguaje es la llave hacia el entendimiento más lúcido de nuestras posibilidades como comunidad y como individuos", planteó.



Egresada de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, realizó estudios literarios y lingüísticos en la Sorbona. Colaboró en la revista *Sur* y, junto con Alejandra Pizarnik, realizó traducciones y entrevistas para publicaciones nacionales y latinoamericanas. En 1968 se trasladó, gracias a una beca del Conicet, a Boston, donde se doctoró con Noam Chomsky, en el MIT, en 1974. Desde 1975, ocupó por trece años una cátedra de lingüística obtenida por concurso internacional en el Instituto Iberoamericano de la Universidad de Utrecht (Holanda). En 1983, recibió la beca Guggenheim. Entre sus libros, figuran el poemario *El alegre apocalipsis* (GEL, 1995), *Correspondencia Pizarnik* (Planeta, 1998), *Un triángulo crucial: Borges, Güiraldes y Lugones*, y el ensayo *La palabra amenazada* (Libros del Zorzal, 2003).